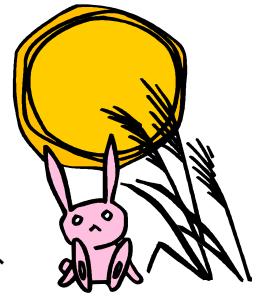


Сентябрь «Оцукими» – Любование луной

つきみ がつ じゅうごや ちゅうごく こよみ ゆらい ちゅうしゅう めいげつ いわう
 月見は9月の十五夜にします。中国の暦に由来しており、「中秋の名月」を祝う
 しゅうかん いっぼんてき しゅうかく さぎょう よる とき あか て
 習慣として一般的になったようです。収穫の作業が夜までつづく時、明るく照ら
 してくれる満月に感謝をしていました。また、満月に豊作を祈願する意味もあり、
 だんご まる あき ななくさ そな
 団子、さといもなどの丸いものやすすき、秋の七草などを供えます。



“Цукімі” проводиться на 15-ту ніч вересня. “Цукімі” бере початок з китайського календаря, пізніше це милування перешло в традиційний звичай святкування “повнолуння середини осені”. Коли робота зі збору врожаю тривала до ночі, селяни дякували повний місяць, який яскраво освітлював поля та допомагав їм. Також, селяни молилися повному місяцю і просили гарного врожаю, підносячи йому рисові солодоші “данго”, картоплю “сатоимо” та інші частування круглої форми, ставили колосся віялової тростини “сусуки”, і сім трав осені “нанакуса”.



さといもは、日本に米が伝わる前の主な作物だったので、無事に収穫を終えたさといもを供えたのです。

“Сатоимо”(картопля таро) був основною аграрною культурою Японії ще до того, як до неї завезли рис, тому після успішного рішення збору врожаю картоплі “сатоимо”, його подавали повному місяці.

じゅうごや つき
 十五夜の月では、ウサギがもちつきをしているといわれます。
 まんげつ よる つき み にほんじん め うさぎ もち
 満月の夜、月をよく見てみると、日本人の目にはウサギが餅つきをしているような
 かげ み まる つき かたち もち だんご そな
 影が見えるのです。それで、丸い月の形をした餅(団子)を供えるのです。



Вважається, що на повний місяць 15-ї ночі зайці б'ють у ступі рис і роблять солодоші - "мочи". Японці вважають, що якщо в ніч повного місяця уважно придивитися до місяця, можна побачити тінь зайця, який б'є рис у ступі - робить "мочицуки". Ось чому місяцю підносять "мочи" (солодоші “данго”) у формі круглого місяця.